

## Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter **2/2012** vom 15. Juni 2012



1. Rückblick: Arbeitstreffen „Projektbausteine“
2. NEU: Ausbildungsseminar „Botschafter des Nachbarlandes“,  
21. – 23.09.2012
3. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012
4. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien
5. Materialtip: „So lebt Honzík in Prag und Susanne in Zittau“
6. Gelebte Partnerschaft:  
MŠ „Pampeliška“, Jablonec nad Nisou – „Knirpsenland“ Oderwitz
7. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften
8. Vokabeln: „Sommer und Ferien“



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch

Koordinální centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

**Krůček po krůčku**



**Schritt für Schritt**



## 1. Arbeitstreffen „Projektbausteine“, 11. – 13. Mai 2012 in Regenstauf

Im Rahmen des EU-geförderten Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ fand vom 11. – 13. Mai 2012 im Tagungshaus Schloss Spindlhof in Regenstauf ein Arbeitstreffen zur Erstellung von praxisorientierten, leicht einsetzbaren Projektbausteinen für die grenzübergreifende deutsch-tschechische Zusammenarbeit statt. Diese Projektbausteine wurden gemeinsam von 12 pädagogischen Fachkräften aus Sachsen, Bayern und der Tschechischen Republik erarbeitet, die selbst über eine große Erfahrung in der grenzübergreifenden Zusammenarbeit mit Kindern von 3 – 8 Jahren verfügen.



An der Entwicklung der Projektbausteine beteiligte Fachkräfte aus Tschechien, Sachsen und Bayern beim gemeinsamen Arbeitstreffen in Regenstauf, vom 11. – 13. Mai 2012

In intensiver Kleingruppenarbeit wurden altersgerechte, einzeln verwendbare, sich aber gegenseitig ergänzende „Bausteine“ zur erfolgreichen Umsetzung deutsch-tschechischer Projekte in Kitas, Grundschulen, Horten und Jugendorganisationen entwickelt. Vielfältige Anregungen und Angebote zu den Themenkomplexen **Nachbarsprache, Nachbarland, Begegnungen und Fachkräfte**, die von deutschen und tschechischen Pädagogen und Pädagoginnen eingesetzt werden können, wurden erarbeitet. Das breite Spektrum der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit für die Altersgruppe 3 – 8 Jahre wird in etwa 45 einzelne Projektbausteine aufgefächert, die von Tipps zur Kontaktaufnahme mit einer Einrichtung im Nachbarland über Ideen zu Begegnungsprojekten bis zu konkreten Anleitungen für Sprachangebote reichen.

Das Ziel des Arbeitstreffens war es, die **Publikation „Projektbausteine“** mit Fachwissen zu entwickeln und vorzubereiten. Noch in diesem Sommer werden die „Projektbausteine“ von Tandem in einer deutschen und einer tschechischen Version herausgegeben. Die Publikation kann von interessierten Fachkräften unter [schrittfuerschritt@tandem-org.de](mailto:schrittfuerschritt@tandem-org.de) kostenfrei bestellt werden.



## 2. NEU: Ausbildungsseminar „Botschafter des Nachbarlandes“, 21. – 23. 09. 2012

Tandem lädt Fachkräfte aus Kindergärten, Horten, Grundschulen (1. – 2. Jahrgangsstufe), Fachkräfte aus der freien Jugendarbeit sowie weitere Interessierte, die mit Kindern von 3 – 8 Jahren arbeiten wollen, zu dem deutsch-tschechischen Ausbildungsseminar „Botschafter des Nachbarlandes“ ein. Das dreitägige Seminar findet in Vonšov statt, einem kleinen Ort in der Nähe von Cheb. Teilnehmen können 25 deutsche und tschechische Interessenten/-innen, die Tschechisch und Deutsch (sehr) gut beherrschen und Kenntnisse über beide Länder besitzen.

Bei dem dreitägigen Ausbildungsseminar werden die **künftigen „Botschafter/-innen des Nachbarlandes“** ausgebildet, die nach der Ausbildung mit vielfältigen Angeboten zur Thematisierung des Nachbarlandes und der Nachbarsprache in interessierte Einrichtungen gehen. Im Rahmen der Ausbildung werden erprobte Projektbausteine vorgestellt und Möglichkeiten für deren Einsatz diskutiert und ausprobiert. Die „Botschafter/-innen“ bekommen zudem wichtige Informationen zu den Zielgruppen, Rahmenbedingungen und Einsatzmodalitäten in der deutsch-tschechischen Projektarbeit.

Aus Mitteln des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ können in den Jahren 2012 bis 2014 Einsätze der „Botschafter des Nachbarlandes“ **in ca. 120 deutschen und tschechischen Einrichtungen und Organisationen**, die mit Kindern von 3 – 8 Jahren arbeiten, durchgeführt werden. Von den Teilnehmern/-innen des Ausbildungsseminars wird erwartet, dass sie auf Honorarbasis in jeweils etwa fünf Einrichtungen in den Grenzregionen entlang der deutsch-tschechischen Grenze mehrere eintägige Angebote durchführen.

Weitere Informationen zur Veranstaltung sowie der Anmeldebogen sind unter [www.tandem-org.de](http://www.tandem-org.de) unter der Rubrik „Aktuelles“ zu finden. Eine Anmeldung zum Seminar ist **bis zum 14. August 2012** möglich.

**Werden Sie zu Botschaftern!** – Haben Sie Fragen? Rufen Sie uns an!

Ansprechpartnerin ist Radka Bonacková, [bonackova@tandem-org.de](mailto:bonackova@tandem-org.de), Tel.: 0941 / 585 5718.



## 3. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012



Das Förderprogramm „Von klein auf“ aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei ermöglicht es auch 2012 bayerischen Kindergärten in Niederbayern, Oberfranken und der Oberpfalz, finanzielle Unterstützung für ihre deutsch-tschechischen Projekte zu beantragen. Von der Bayerischen Staatskanzlei wird in diesem Jahr eine Gesamtsumme von 10.000 Euro für Angebote zu Kultur und **Sprache** des Nachbarlandes, für **Begegnungen** von deutschen und tschechischen Kindern und **fachlichen Austausch** bereit gestellt. 10 Anträge zur deutsch-tschechischen Projektarbeit im Vorschulbereich wurden bereits bewilligt. Die Antragstellung ist noch **bis 01. November 2012** möglich. Gerne beraten wir Sie ausführlich zum Förderprogramm „Von klein auf“. Die Förderbedingungen und das Antragsformular stehen als Download bereit unter [www.tandem-org.de](http://www.tandem-org.de) in der Rubrik „Förderung“. Ansprechpartnerin zum Förderprogramm ist Ulrike Fügl, [fuegl@tandem-org.de](mailto:fuegl@tandem-org.de); Tel.: 0941/ 585 5724.



## 4. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien

Das Pilotprojekt „Fachkräfteaustausch Freistaat Bayern - Tschechische Republik“ geht in eine neue Runde. Für Fachkräfte im Vorschulbereich in Bayern und Tschechien ist es möglich, einen intensiven **Austausch von mindestens 10 Tagen** (Unterbrechungen sind möglich) mit einer Partnereinrichtung im Nachbarland durchzuführen. Im Rahmen des Austauschs fördert das Bayerische Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung. Interessierte Einrichtungen können sich ab jetzt an uns wenden. Die Antragstellung ist laufend möglich. Der Antrag muss gemeinsam von einer bayerischen und einer tschechischen Einrichtung geplant und gestellt werden. Gerne vermitteln wir Ihnen den Kontakt zu einer interessierten tschechischen Partnereinrichtung. Die Austauschmaßnahmen beruhen auf Gegenseitigkeit, d.h. jeweils eine Fachkraft pro Einrichtung wechselt in die Partnereinrichtung. Ein gleichzeitiger Austausch ist wünschenswert, aber nicht Bedingung. Ansprechpartnerin zu allen Fragen rund um den Fachkräfteaustausch ist Ulrike Fügl, [fuegl@tandem-org.de](mailto:fuegl@tandem-org.de), Tel.: 0941/585 5724. Das deutsche Antragsformular und die Förderbedingungen finden Sie auf <http://www.tandem-org.de> in der Rubrik „Förderung“ unter „Fachkräfteaustausch“. Der tschechische Antrag steht auf [www.tandem.adam.cz](http://www.tandem.adam.cz) zum Download bereit.



## 5. Materialtipp für den Vorschulbereich

„**Tak žije Honzík v Praze a Susanne ve Zwickau – So lebt Honza in Prag und Susanne in Zwickau**“ ist eine Gemeinschaftsproduktion von Schülern/-innen der „Kompakt – Schule mit Zukunft“ in Zwickau und Schülern/-innen der „SPS Futurum Praha“. Im Rahmen eines aus EU-Mitteln geförderten Comenius-Projekts entstand ein **praxisorientiertes Materialpaket für den Vorschulbereich**. Die Publikation umfasst eine CD mit didaktisch aufbereiteten Lerneinheiten zu einem selbstgestalteten Bilderbuch. Die didaktischen Einheiten sind zweisprachig und somit in tschechischen und deutschen Kindertagesstätten gleichermaßen einsetzbar. Wertvoll für Kinder und Fachkräfte sind sicherlich die thematisch passenden Vokabellisten.



Die Publikation kann für eine Gebühr von 7,50 Euro (zuzüglich Versandkosten) bestellt werden bei : KOMPAKT – Schule mit Zukunft – gemeinnützige Schulträgergesellschaft mbH (Herr Härig), Fröbelstraße 17, 08056 Zwickau; Tel.: 0375/2711 9940, E-Mail: [info@bfsz.de](mailto:info@bfsz.de).





## 6. Gelebte Partnerschaft:

### MŠ „Pampeliška“ Jablonec nad Nisou – „Knirpsenland“ Oderwitz



Am Morgen des 9. März 2012 fuhr eine Gruppe deutscher Kinder nach Jablonec nad Nisou, um gemeinsam mit den Kindern des tschechischen Partnerkindergartens eine Ziegenfarm in der Gemeinde Pěnčín zu besuchen. Gleich nach der Ankunft am Ziel erkundeten die Kinder gemeinsam die Ställe der Tiere. Es gab Schafe, Schweine, Pferde und zur großen Überraschung der Kinder auch einen Esel zu sehen. Da der Bauernhof auch eine Molkerei betreibt, konnten die Kinder bei der

Herstellung und dem Verkauf von Käse und Milchprodukten zusehen. Auch eine spielerische deutsch-tschechische Sprachstunde war Teil des Ausflugs. Die Kinder mussten ihren Wortschatz in der Fremdsprache parat haben, um ein Arbeitsblatt mit Bildern richtig zu benennen. Als Belohnung bekamen sie von den Erzieherinnen kleine Perlen zum Aufkleben auf das Arbeitsblatt.

Ein weiterer interessanter Teil des Ausflugs war der Besuch des Bauernmuseums mit einigen landwirtschaftlichen Geräten und Maschinen, die den Kindern sehr gefielen. Die Kinder fanden heraus, dass einige Begriffe für die Maschinen in beiden Sprachen gleich sind, andere dagegen völlig unterschiedlich. Nach einem gemeinsamen Mittagessen auf dem Bauernhof ging es zurück nach Jablonec. Nach dem Abschied fuhren die deutschen Kinder wieder nach Hause. Für die Kinder war der gemeinsame Ausflug ein großartiges Erlebnis und sie freuen sich schon auf weitere Abenteuer mit ihren deutschen Freundinnen und Freunden.



## 7. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften

Suchen Sie eine tschechische Partnereinrichtung oder wollen Sie mit einer tschechischen Einrichtung Kontakt aufnehmen? Dann haben Sie die Möglichkeit, sich in die Tandem-Kontaktbörse einzutragen, bzw. in der Kontaktbörse nach einer geeigneten Einrichtung in Tschechien zu suchen. Bei Ihrer Suche werden Sie von uns und von der **Tandem-Kontaktlotsin** unterstützt. In der Rubrik „Vorschulbereich“ unter <http://www.tandem-info.net/partner/de/> finden Sie eine Liste mit tschechischen Kindertagesstätten, die aktuell eine deutsche Partnereinrichtung suchen.

Sie sind noch nicht in unserer Kontaktbörse? Tragen Sie sich ein!

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



## 8. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

<b>Léto a prázdniny</b>	[lehto a prahsdnjini]	<b>Sommer und Ferien</b>	[zomr unt férijen]
voda	[wodda]	das Wasser	[vasr]
plavat	[plawat]	schwimmen	[švimn]
rybník	[ribnjiek]	der Teich	[tajch]
stan	[sstann]	das Zelt	[celt]
kempovat, stanovat	[kempowat], [sstannowat]	campen, zelten	[kempn], [celtn]
dovolená	[dowolennah]	der Urlaub	[urlaup]
moře	[morsche]	das Meer	[mér]
plavky pro holky	[plafki pro holki]	der Badeanzug	[bádeancuk]
plavky pro kluky	[plafki pro kluki]	die Badehose	[bádehóze]
bazén	[basehn]	das Schwimmbad	[švimbát]
jet na dovolenou	[jet na dowolennou]	in den Urlaub fahren	[in den urlaup fárn]
slunit se	[sslunjit sse]	sich sonnen	[zich zonen]
koupat se	[koupat sse]	baden	[bádn]
ležet na pláži	[leschet na plahschi]	am Strand liegen	[am štrant lígn]
hrát si u moře	[hraht ssi u morsche]	am Meer spielen	[am mér špíln]
stavět hrad z písku	[stawjet hratt s piesku]	eine Sandburg bauen	[ajne zandburk bauen]
loď	[lotj]	das Schiff	[šif]
loďka	[lotjka]	das Boot	[bót]
táborák	[tahborrahk]	das Lagerfeuer	[lágrofr]
zpívat písničky	[sspiawat piesnjitschki]	Lieder singen	[lídr zingn]
smát se	[smaht sse]	lachen	[lachn]
hrát hry	[hraht hri]	Spiele spielen	[špíle špíln]
opalovací krém	[oppalowatsie krehm]	die Sonnencreme	[zonenkréme]
nakrémovat se	[nakrehmowat sse]	sich eincremen	[zich ajnkrémn]
slunečník	[slunnetschnjiek]	der Sonnenschirm	[zonenširm]
jíst zmrzlinu	[jjesst smrslinu]	Eis essen	[ajs esn]
Přejeme vám krásné léto!	[prschejeme wahn krahsnee lehto] ☺	Wir wünschen euch einen schönen Sommer!	[vír vinšn ojch ajnen šénen zomr] ☺

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch  
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de), [schrittfuerschritt@tandem-org.de](mailto:schrittfuerschritt@tandem-org.de)

Internet: [www.tandem-info.net](http://www.tandem-info.net), [www.schrittfuerschritt.info](http://www.schrittfuerschritt.info)

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung: Investition in Ihre  
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti